...IV 24 December 1962

Dr. J. H...
Wilhelm...str.
Oranjestad.

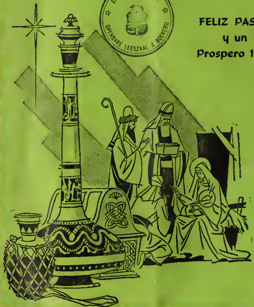
NED ANTILLEN 3 CNT

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano

EILANDGEBIED ARUBA
OPENBARE LEESZAAL & BOEKERIJ

FELIZ PASCU
y un
Prospero 1963



KAN INC.

Joyeria desde 1918

Pa bo regalonan, provecha di e oferta atractivo aki pa Damas y Caballeros:

Glas di Carnaval, 6 color desde	5.25
Scaalchie	5.—
Cuchara di bolo	4.—
Florero	2.—
Theelepel set di 6	5.50
Forki pa bolo set di 6	6.50
Scaalchie pa manteca	7.—
Broche	3.75
Reenchi di orea	4.—
Armband	6.50
Collar di kristal	10.50
Poederdoos	4.—
Set di penja, skeiro y spiel	18.—
Armband di oro, cu simbolo di Zodiac	19.50
Pen Parker	5.—
Sigarenknijper	4.—
Cenicero	4.50
Set di peuja/skeiro	5.—
Jahero	3.—
Holoshi di saco	5.75
Flesopener	4.—
Feneta di dashi	3.—
Mancornia	5.50
Pipa	9.—
Syphon (Bo propio Soda-water)	24.—
Sambechi	4.25
Lighter	3.—
Lighter di mesa	14.—
Estuche pa sigaria	2.—

Ademas: "HOLOSHI ZODIAC", collar di oro, renchi di dedę, adornos pa colga na armband, Renchi cu: Diamanta preto, topas, saffier, aquamarine, amethist, chrysolyth, perla, etc., etc.

Pa tur gusto ta na KAN bo mester busca.

WAT KAN KAN KAN KAN ALLEEN

"OBSERVADOR"
Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SIGUI SPAAR
e pakinan bashi di
e famoso cigarianan

Sea alerta pa e
Grandiosisimo Concurso
di
Mario S. Arends

SUBSCRIPCION :
Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

Edicion di Pascu

E temporada di paz, e temporada di Pascu ta dilanti di porta.

Pascu di Nacemento, e dia cu tanto nos a anhela, pa por disfruta di e fiesta familiar, yen di bondad y alegria compañá cu bunita musica di Pascu, cual ta haci nos sinti e verdadero espiritu di Pascu.

Un cierto predisposicion pa haci bon ta worde yama "espiritu di Pascu".

Durante e temporan sagrado cu ta caracteriza e celebracion, e acontecimiento central di nos civilizacion di Occidente ta worde conmemora Nacemento di e Redentor, e Encarnacion di Dios den un figura humano, pa e por a predica entre nos na un manera humano, y pa e por a haci e sacrificio cu e humanonan por a comprende y valorá mehor cu esun di su propio bida. Durante e temporada sagrado di Pascu, algo misterioso ta keda suspendi den aire, cu hasta e paisnan cu ta kere den otro religionnan y e personanan cu no ta kere den ningun, ta sensible na su mensahe straño y irresistible.

Pascu ta yen di hopi emocion Pascu ta e temporada di gratitud, di reconcili cion Y como bon cristiannan nos mester lubida rencor, odio, y venganza, y habri porta pa bondad y armonia den nos curazon.

E fiesta di Pascu, ta un fiesta tradicional, cu riba su mes ta trece alegria y felicidad den curazon di nos tur. Un fiesta, cual ta permiti mas luho cu tur otro, celebra na cualkier ocasion.

Desde mil nuebe cient'i sesenta y dos aña pasa un Niño a nace na Behtlehem, encarnacion di Dios, kende a nace solamente pa muri Y gracias na e Comunion, Esun cu a muri ta biba den nos y lo haci nos biba eternamente.

Nacemento di nos dushi Niño Hesus ta e dia mas ideal pa e abrazo fraterno, pa e encuentro familiar, pa e elevacion spiritual, e dia cu mester reina solamente armonia, bondad y amor den nos curazon, y pa haci un chercicio di fe.

Fe den futuro, fe den nos prohimo y fe den nos mes.

Den e temporada santo aki tur amigo ta recorda otro, e amigonan pegá y e amigonan leuw, tur ta worde recorda cu cariño Pues e fiesta tradicional aki ta yena nos alma cu un bondad alegre, y di un deseo generoso pa comparti cu otro, e hopi of poco cu nos ta posee. Na ki idioma cu e worde expresa, cada hende na nan manera, e mensahe di Pascu ta keda mescos.

"Paz na mundo, pa tur hende di bon boluntad".

Stafi y Personal di "Observador" ta desea tur su lectornan, un Feliz Pascu yen di alegria, y prosperidad, y un Aña 1963 repleto di exito y felicidad.

VIANA ALTO SUPPLY CO., INC.

ta expresá su mas sincero gratitud na un y tur pa e aña cu a caba, y ta desea nan un 1963 próspero y venturoso.

L A L I N D A

ta desea tur su clientela y pueblo en general

UN FELIZ PASCU

y

UN PROSPERO 1963.

BRITISH-AMERICAN INSURANCE CO., LTD

ta agregá su sincero deseo na e Canto Navideño deseando Aruba en general Paz y Prosperidad pa 1963

Un alegre Navidad

y tur bon deseonan pa

1 9 6 3

E. & C. MARTIJN LTD.

PASCU ANOCHI

Cla [illegible] tabata [illegible] anochi [illegible] di [illegible] [illegible] di [illegible] nada [illegible] tabata [illegible] mas [illegible].

Tabata [illegible] un dje anochinan cu [illegible] na [illegible] di [illegible] [illegible] hende [illegible] su [illegible] pa [illegible] dje [illegible] cu [illegible] e [illegible] cu [illegible] hende [illegible]. Wardadermente tabata [illegible] tin tempo [illegible] tin [illegible] hende pa [illegible] [illegible] [illegible] di [illegible] bai [illegible].

Poco e anochi aki e [illegible] tabata [illegible] un [illegible] [illegible] y [illegible] [illegible] [illegible].

Wardadermente [illegible] un [illegible] [illegible]. [illegible] di un [illegible] tabata [illegible] cu [illegible] tabata [illegible] di [illegible].

Tabata [illegible] hende, [illegible] pa [illegible] [illegible] y [illegible] di [illegible], di [illegible] Dios, [illegible] y [illegible] [illegible] [illegible]. Poco [illegible] tabata [illegible] y [illegible] manera di [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Asina [illegible] [illegible] di [illegible] [illegible] [illegible] tabata un [illegible] di [illegible], [illegible] di [illegible] miedo. Tabatin [illegible] [illegible].

Poco [illegible] anochi tabata [illegible] y [illegible]. [illegible] tabata [illegible] di [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Y e [illegible] [illegible] un [illegible]. E tabata [illegible] hende [illegible] [illegible] un [illegible] di [illegible].

Pa [illegible] e [illegible] [illegible]?

[illegible] tabata [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

E [illegible] hende tabata [illegible] [illegible] [illegible]. E verdad, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] su [illegible].

Y [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] blanco di [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] un [illegible] y un [illegible] [illegible] [illegible].

Hala, un [illegible] [illegible], e [illegible] cu un [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Y e otro wardadermente tabata [illegible] cu su [illegible] tabata [illegible] di [illegible] y [illegible], y [illegible] y [illegible] tabata [illegible] [illegible], pero e tabata [illegible], nada [illegible] [illegible] [illegible].

Sinembargo su [illegible] tabata [illegible] poco poco [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] su [illegible] e [illegible] [illegible] pa [illegible] [illegible].

E [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] tabata poco poco [illegible] [illegible] tabata [illegible] y [illegible] [illegible] [illegible].

Hala [illegible]. Pa [illegible] di un [illegible] di [illegible] [illegible] tabata [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] y [illegible], y poco poco [illegible]. E tabata [illegible] tabata [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Y [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] di [illegible] [illegible] [illegible] y su [illegible] tabata [illegible] [illegible], [illegible] [illegible]. Por y [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] y [illegible] y [illegible].

[illegible] di e [illegible] [illegible] tabata [illegible] e [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] tabata [illegible] [illegible] [illegible].

e [illegible] tabata [illegible], y [illegible], hende tabata [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Poco [illegible] e [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] di [illegible]. [illegible] [illegible] hende, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Kuna [illegible] hende [illegible] e [illegible] [illegible]?

Pero, [illegible], [illegible]? [illegible] y [illegible] [illegible] e [illegible]? ... [illegible].

[illegible] y e [illegible] y [illegible] tabata [illegible], [illegible] [illegible] tabata [illegible] e [illegible]. E [illegible] di [illegible] e [illegible] [illegible] di [illegible] di [illegible].

[illegible] e wardadermente [illegible] [illegible] [illegible] pa [illegible] [illegible]. Un [illegible] [illegible] [illegible], un [illegible] [illegible] tabata [illegible] [illegible] [illegible] e [illegible] [illegible] di [illegible] y e [illegible] di e [illegible].

Anto e Angel a [illegible] un [illegible] [illegible] [illegible]. No [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Santu [illegible], [illegible] e [illegible], [illegible] [illegible], y [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

Y [illegible] e [illegible] [illegible] [illegible] cu [illegible] tabata [illegible].

Gloria na Dios den Altura y paz na mundu, na hendenan di bon boluntad!

Anto e Angel a [illegible] y na [illegible] [illegible] di [illegible], [illegible] [illegible] y [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] tabata [illegible] di [illegible].

[illegible] e [illegible] y e [illegible] e [illegible] di e [illegible].

Kende tabata [illegible] hende? Y kende e [illegible] di [illegible] e [illegible]? [illegible]...

E wardadermente [illegible] tabata [illegible] y [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] e tabata [illegible]. E tabata [illegible] e [illegible] e Niño.

Pero [illegible] e wardadermente [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] di [illegible] [illegible] [illegible]. E [illegible] tabata [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] di alegria.

ANOCHI

Anochi, ora bo'n por pega sonjo,
preocupacion di bida ta tortura bo mente,
sanger den bo celebre ta herebe di kentura,
bo cabes ta seke di baster,
di pensa, pensa, pensa e problema,
pensa, pensa, pensa y bolbe pensa
sin por hanja un solusion,

B'a cansa di cana bai bini,
b'a cansa di pasa bo mannan den cabes,
bo lenga, bo garganta a bira rank di sigaria;
b'a tende e oloshi canta pa di cuantu bes;
bo wowonan ta cansá di fiha den nada,
m'a sonjo, enbes di bini, ta hui p'abo,
di dia tampoco no tin fin di habri,

Bo ta pensa, pensa, pensa y bolbe pensa
e mes cos cu ya b'a pensa pa mil y tantu bes,
Ora pa ora bo ta bira mas nervioso,
Bo ta bolbe busca bo paki di sigaria,
sin sa cu bo tin un den bo boca sendé;
enbes di humele, b'a kauw'e di nervio,
bo ta sinti oló di sanger den bo nanishi
di pensa, pensa, pensa, pensa ......

Habri bentana di bo camber
y halsa bo bista na laria mira cielu
y lo bo mira e streanan cu ta brilla den universo.

Pa ún momento, sin cu lo bo nota,
lo bo lubida bo problema.
Bo selebre lo descansá un ratu,
y un dushi calma lo drenta bo,
Bo lipnan lo parti for di otro,
y nan lo murmura . Esta bunita
Lo bo pensa: Esta stranjo;

MARIO S. ARENDS INC.

ta desea tur su clientenan

Un Feliz Pascu

y

Venturoso 1963.

Tur bon deseonan di

EMAN TRADING CO.

Núnca mi no a paga tinu
cu t'asina bunita anochi ta
Esta un bejesa maravía,
Mira e strea ey ki bunita e ta bria,
y más tantu bo mirele,
mas bunita e ta bira.

Mir'esun pegá cu'nele,
chikititu, atá, ela paga
t'Asina lus di hende tambe
ta para caba? Nó, atéle,
ela bolbe sende atrobe
Esta fuerte ela bira,
Ai mi Dios, esta bunita,
esta un cuadro milagroso
nochi yen di strea ta

Eseynan cincu a forma un letter,
y...... Atá! Un strea a cai.
Hende bieuwnan semper a bisa
cu bo mester keda ketu.
Por t'un enfermo den agonia
porfin a cura den sosiego?
Pero nan ta bisa tambe,
cu mes ora bo mirele :
Haci un deseo den bo mes.

Eseynan siete ocho, nuebe,
pero .... ta malu mi ta mira?
Ta cón nan tur ta paga asina?
Oh ta mi wowonan a sera?
Por ta sonjo mi por tin?

Esta dushi, esta bunita,
Esta un silencio santu,
Esta ricu anochi ta,
Ta cón nunca mi'n paga tinu
cu t'asina bunita'nochi ta ?
Dios, ta cu sólo un pensamentu
Bo a traha universo ?

Dios, si anochi mes t'asina,
ta cón cielu mes lo ta ?
Esta bunita 'nochi ta,
Esta bunita 'nochi ta,
Esta bunita 'nochi ta,
Esta bunita 'nochi ....

Elis Juliana

Sensacional Rebaha Ariba
Tur Clase Di Bebidanan Na

"LA ESPERANZA"

•

Rum Rey de Copas	½ Galon	Fls. 7.95
Rum Rey de Copas	1 Liter	Fls. 3.25
Rum Rey de Copas	½ Liter	Fls. 1.60
Rum Caribe	½ Galon	Fls. 8.40
Rum Caribe	1 Liter	Fls. 3 40
Rum Caribe	½ Liter	Fls. 1.70
Rum Boca Chica	½ Galon	Fls. 8.50
Rum Boca Chica	1 Liter	Fls. 3 50
Rum Boca Chica	½ Liter	Fls. 1.75
Rum Bacardi bl.	1 Liter	Fls. 8.00
Bum Sacardi cora	1 Liter	Fls. 6.00
Jenever b. gr. di	2 Liter	Fls. 8.50
Whisky (Tur M)	2/3 Galon	Fls.18.45
Ponche Crema gr.	1 Liter	Fls. 3.45
Biña (Grandi)	1 Liter	Fls. 1.05
Parfait Amour marca "Wenneker"	Botter Grandi	Fls. 5.50
Creme de Banana marca "Wenneker"	Botter Grandi	Fls. 5.50
Cinzano	Botter Grandi	Fls. 2.65
Cinzano	Botter Chikito	Fls. 1.45

E REGALO IDEAL
pa bo regala bo esposa ta un
REFRIGERADOR

Gibson

E REFRIGERADOR CU
TA BRINDABO
LUHO Y CONVENIENCIA
NA UN PRIJS
E C O N O M I C O
Y CU NO MESTER
WORDU DESCONGELA
NUNCA.

TEXAS

Furniture Store

Emmastraat 6A
Telefoon 1082 - 1083

Frigidaire Space Saver!

Model DA-12-'62

- **30" wide—just under 5' tall. Fits under cabinets—even in corners!**
- **Big, big Freezer Chest holds 63 pounds!**
- **Family-size Chill Drawer holds over 10 pounds of fresh meats.**
- **Store a week's supply of fresh fruits and vegetables in giant Porcelain Enamel Hydrator.**
- **Storage door holds more!**

Frigidaire Dependability, too!

12 Cubic Feet
Capacity

FRIGIDAIRE PRODUCT OF GENERAL MOTORS

For only Fls. 558.— (Cash)

Agents: N.V. Winkel's Handel Maatschappij
Phone: 1431 **Phone: 5095**

Pa Matrimonio, Aniversario of cualkier evento social acudi na:

Foto Caribe

Awor na O'stad y na San Nicolas: Telef. 2509-5636

May Christmas joy be yours

and peace and happiness

in the New Year.

Lago Oil & Transport Co., Ltd.

PENSAMENTO DI PASCU

Ora cu nos ta busca un descripcion di esfera di Pascu, anto ta drenta nos e mocion di blancura y silencio. Den e regionnan aki nunca meve ta cai, sinembargo tur esnan cu kier duna un figura na dianan di Pascu ta duna e panorama di meve atrobe. Esaki no ta un cos voluntario. Fiesta di Pascu ta oponé contra bopi boroto y rumoman.

Ta baha manera un reflexion silencioso riba mundo, ta drenta un animacion silencioso den wowonan di hende. Ta manera ta reina un pauza di respiracion den nos bida intrankilo y inquieto. Nos ta bolbe na nos famianan, nos ta retorna den nos mes.

Dentro di e silencio santo aki tur loke ta florecé na alegria di bida ta bunita y armonioso. Kloknan di misa ta carga e paz trece, canticanan di Pascu ta encerra e encanto den nan pa proclama na mundo e Milagro cu un biaha humanidad a contempla. Historianan di Pascu ta papia di bon proposito y bon hechonan.

E esfera di Pascu a keda mantene no obstante cu fiesta di Pascu a ser celebra a lo menos 1900 bez, cada biaha di nobo, como batimento di un existencia mas cleva riba porta di nos pober bida.

Y ora cu nos tira un bista profundo den nos mes, anto nos ta haya e admiracion riba e hecho, con esey por ta posibel, den un humanidad cu ta bira mas flauw, cu ta keda asina yen di pena y debe, cu e Stem resona riba un mundo, cu ta ruina su mes.

Nos por describi e nificacion di bemida di cristianismo na diferente manera. Nos kier trece adilanti, e lucha di e dos realidadnan.

Ta existi e realidad, cu nos ta contempla cu nos mes wowonan sensual, e realidad maligno alrededor di nos, cu ta kita tur nos fe den hende y na e bon inclinacionnan, pero dwars door di esaki tin un otro, un realidad invisibel cu ta perfecto sin atomiza. E ultimo realidad aki ta procede den nos e Pensamento di Pascu. Desconocimento di esey ta nifica, eliminacion di e suelo di mas profundo di nos bida. Fiesta di e nacemento sano ta contene den dje alegria vertiginoso respecto e Milager cu a tuma lugar· cu e loke ta perfecto a ponc su mes meimei di un humanidad desconsolá.

No solamente un fiesta di Pascu ta recorda nos na e existencia real di un mundo invisibel, pero e ta acerca nos cu un mensahe, e mensahe di amor. Palabra di e enorme capacidad, cu miles di biaha ta ser pronuncia cu vanidad y di cual e uso solamente ta hustifica en relacion cu pensamento di Pascu.

E ta un comprension di un tamaño vertiginoso. Pasobra kico ta ser bisa respecto amor den Santa Scritura? E hechonan di mas cleva, pa cual un hende por alz'é, e sentido di mas profundo respecto cual e por posee, ta atomiza tur cos na nada, ora cu no tin amor den dje.

E don di profesia, conocemento di enojonan di sabiduria, fe cu ta move ceronan, ofrenda na pobernan, hasta e desamparo di curpa, tur esaki no tin ningun balor, mientras cu e no ta yena cu amor.

Ki balor bon obra tin sin bon bida? Cristianismo ta propone exigencia di amor como un exigencia di un orden suprema, como e ultimo existencia, di manera cu cual cumplimento basta e cos di mas melor cu hende ta dispuesto di haci, ta ser strobá.

E mensahe di amor a ser entrega na un humanidad sin amor. Como cu e amor aki ta ser renega, nos ta ser amenaza cu morto.

E problemanan cu ta rondona nos den e tempo y den e mundo aki, t'asina complicá, cu nos no por sali for di nan mas. Na unda e motibonan di e actual degeneracion y e inhumanizacion di humanidad ta keda? Nos tin parti den e motibonan ey, ami y abo of nos ta ser lastra pa podernan ciego den abismo?

Pero ata ta habri su mes e perspectiva di Pascu. Independiente di loke ta biba den e mundo pasahera aki, den realidad relativa aki, ta existi nos curazon, cu ta para habri pa e mensahe di Pascu. Nos por cumpli y continua cu hechonan di amor. Laga nos ban cerca nos prohimo y sea bondadoso p'é; laga nos renega nos mes. Y no awor so bau di zonido di e kloknan di Pascu, pero mañan tambe y despues di esey di nobo.

Un momento di felicidad pa tur nos amigo y clientenan . . .

Mario's

Cu e Strea di Felicidad sigui brilla durante henter 1963.

PLAYALUX

LA MODA
y LA MODERNA

ta extende na tur su clientenan su mas caluroso y sincero deseo pa un Feliz Pascu y un Prospero Aña Nobo.

Alegre Navidad
y
Prospero 1963.

ARENDS HARDWARE STORE

PANADERIA CENTRAL

Un pipita di santo den e oceano, ta cambia algo, pa poco cu e por ta den e movecion di tur awa riba mundo. Un bon boluntad, un bon hecho, con irreparable cu e por parce, por trece algun cambio den humanidad.

Y e ora ey, tanto den bo, como den mi, por bini un gran alegria, ora cu personalmente nos cumpli cu e exigencia di amor cu ta acerca nos.

Un alegre fiesta di Pascu, ta e mehor deseo cu mi por ofrece bo !

CAMINDA DI BETHLEHEM

Bau di susurro
Di un biento duro
Y un frieuw tremendo
Ay ni veneno
San Hose cu Maria ta sigi tan fligí
Como ningun caminda nan no ta bonbini

Unda cu nan pasa
Unda cu nan bati
Ni'un porta 'n kier habri
Pa nan hava posada
Y nan a keda sin nada.

Porfin cansá
Y sin por descansá
Nan a tuma pa cas
Como nan no por a camna mas
Un cueba di bestia
Cu a bira nan rikeza.

Mara mi alma
Den tur su calma
Por a sirbi Niño Santo
Pa e pesebre cu Bo a busca tanto.

Laga cu e claridad
Cu Bo a trece pa humanidad
Por brilla den nos curazon
Y asina ranca tur mal pasion..

E Rooyer.

DOS ORADOR

Un yiu y un tata na rudia den misa.
E yiu ta resa: "O mi dushi Hesus,
haci mi sabí, grandi y fuerte
mescos cu mi tata, mi sa cu Bo por".

E tata, confesando su picanan ta resa:
"O Dios mi Señor, pordoná mi faltanan.
Haci mi mescos cu mi yiu, mocente,
pa mi por drenta den Bo reino".

Elis Juliana

Un prospero 1963 di

PEARL OF THE ORIENT

POSNER'S AGENCIES

ta desea tur su clientenan y publico en general

Un Feliz Pascu
y
Un Venturoso 1963.

Pedro Vargas

NOCHE DE PAZ

Noche de paz
noche de amor
todo duerme en rededor
solo suena en la obscuridad
armonias de felicidad
armonia de paz
armonia de paz

Noche de paz
noche de amor
todo duerme en rededor
sobre el Santo Niño Jesús
una estrella esparce su luz
brilla sobre el Rey
brilla sobre el Rey

NAVIDAD DE NIEVE

Navidad que vienes
Navidad que vas
tráeme contigo
la felicidad
Navidad que vienes
Navidad que vas
llévate contigo
la infelicidad

Llévate mis penas
llévate mi mal
llévate la angustia
di mi soledad
Navidad que vienes
Navidad que vas
Navidad de nieve
llanto, canto y paz.

BERCEUSE DE NAVIDAD

Aromada de pinos la noche está
la piadosa, la bíblica Noche Buena

TEXAS FURNITURE STORE

ta desea tur su clientela y publico en general Un Navidad Alegre y un Bon Aña.

Alegria y Felicidad na abundancia ta e sincero deseo di

J. M. KELKBOOM

duérmete ya mi niño, duérmete ya
que el aire trae rumores
de pastorera
ha llegado la noche de Navidad
una estrella nos cuenta
que allá en Belén
en humilde pesebre
nació un Rey
a lo lejos se escucha
tierno balar
el cierzo se enfurece
la nieve cae
y ya cubre el arroyo
vuelto cristal
duérmete ya mi niño
duérmete ya
que los cantos al árbol
de Navidad
alegrarán tu angélico despertar.

LA PRIMERA NAVIDAD

Navidad, Navidad
que dulce el sol
de claros celestes
sobre Belén
Navidad, Navidad
que dulce el sol
a los buenos pastores
de Belén
Navidad, Navidad
Navidad, Navidad
al nuevo Rey
adorar, adorar.

VENID FIELES TODOS

Venid fieles todos
a Belén marchemos
gozosos, triunfantes
y llenos de amor
Cristo ha nacido
Cristo el Rey divino
Venid adoremos
Venid adoremos
Venid adoremos
a nuestro Señor.

BLANCAS NAVIDADES

Oh dulce Navidad vuelves
blanca de nieve y de fervor
con campanas de oro
sonando a coro
porque ya nació el Señor.

Oh Blanca Navidad vuelves
con un dulce ensoñacion
que un recuerdo arranca de ayer
y un suspiro fiel de evocación

Un saludo pa tur nos bon amigo y clientenan extendiendo nos sincero gratitud pa e oportunidad di por a sirbi un y tur

W I M C O

Feliz Pascu

y

Bon Aña

pa tur amigo y clientenan ta e deseo di

L A C U B A N A

RESPONS PA AÑA BIEUW

Aña bieuw ta moribundo
Su mortaha ya ta cla
Débil, tristo, quebrantá
E ta despedi di mundo.

Mira e nubia preto ey
Nan ta sirbi di compaña
Tur na luto riba es aña
Poco-poco nan ta bai.

Solo a drenta foi ki ora
Cielo tur a bira scur
Mira e streanan ta loer
Wowo di angel cu ta jora.

Ki boroto den lamá
Esta un tristo joramento
Ola di lamá cu biento
Ta dun'é un respons cantá.

Nan ta canta di contento
Cu no a dura un dia só
Nan ta canta di doló
Cu ta bolbe tur momento.

Orgel cu ta compañ'ele
Ta nos pober curazon
Bau di manto di afliccion
Lagrima ta respondele.

Cuanto cos di mas precioso
Aña a hiba bai cuné
Cuanto hende a desparce
Cuanto dicha, cuanto gozo.

Esta hende a bai foi cas
Cu nan morto o despedida
A dal habri mil herida
Cu'n ta cera nunca mas.

Mil proyecto a bai Santana
Mil speranza y ilusion
Soñonan di curazon
Cos cu hopi aña a gana.
Drumi descanza na paz

Drumi descanza na paz
Tur amigo, tur alegria
Nos ta bolbe contra un dia
Pa no kita nunca mas.

P.J. Poeisz O.P.
24-12-1911.

Un alegre Pascu y cu aña 1963 lo trece Felicidad y Prosperidad ta e ferviente deseo di

WHITFIELD'S DRESS SHOP

Cu e alegria y paz

di Pascu

perdura durante 1963.

MAGGY'S BEAUTY & COSMETIC SHOP

PUBLICIDAD "EXITO" ARUBA A.H.

ta desea tur su clientenan y publico en general

UN FELIZ PASCU

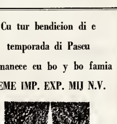
Y UN PROSPERO AÑA 1963.

LICORES ARUBA N.V.

ta uni su mes na e alegria
y festividadnan di fin di aña
deseando tur su amigo y
clientela

**Un Pascu feliz y contento
y un Aña Nobo
repleto di dicha y gozo.**

**Cu tur bendicion di e
temporada di Pascu
permanece cu bo y bo famia
NEME IMP. EXP. MIJ N.V.**



EL BRINDIS DEL BOHEMIO

Guillermo Aguirre y Fierro

En torno de una mesa de cantina,
regocijadamente departían
seis alegres bohemios.
El humo de olorosos cigarrillos
en espirales se elevaba al cielo,
simbolizando al resolverse en nada
la vida de los sueños
Pero en todos los labios había risas,
inspiración en todos los cerebros,
y repartidas en la mesa
copas pletóricas de ron, whisky o
ajenjo.
Era curioso ver aquel conjunto,
aquel grupo bohemio
del que brotaba la palabra chusca,
la que vierte veneno,
lo mismo que melosa y delicada
la música de un verso.
Olvidaba decir, que aquella noche,
aquel grupo bohemio celebraba
entre risas, libaciones,
chascarrillos y versos,
la agonía de un año,
que amargura dejó en todos los pechos,
y la llegada consecuencia lógica
del feliz año nuevo.
Una voz varonil dijo de pronto

"Las doce compañeros,
digamos el requiescat
por el año que ha pasado
a formar entre los muertos.
Brindemos por el año que comienza,
porque nos traiga ensueños,
porque no sea su equipaje
un cúmulo de amargos desconsuelos".

"Brindo, - dijo otra voz - por la es-
peranza que a la vida nos lanza a
vencer los rigores del destino,
por la esperanza nuestra dulce amiga,
que las penas mitiga,
y convierte en vergel nuestro camino.
Brindo, porque ya hubiera a mi exis-
tencia,
puesto fin con violencia,
esgrimiendo en mi mente una ven-
ganza,
si en mi cielo de tul limpio y divino,
no alumbrara mi sino
una pálida estrella, mi esperanza".

Bravo ! dijeron todos,
inspirado esta noche has estado
y hablaste breve, bueno y substan-
cioso.
El turno es de Raul,
alce su copa y brinde por Europa,
ya que tu extranjerismo es delicioso.
"Bebo y brindo, - clamó el interpe-

lado - brindo por n
que fué de luz, de
en el que hubo
y frentes soñadas,
que se juntaron co

Brindo por el ayer,
que en la amargura
que hoy cubre de
mi corazón,
esparza sus consuel
trayendo hasta mi n
las delicias de dicha
de ternuras, de des

"Yo brindo, - dijo
porque mi mente,
brote un torrente
vina y seductora.
Porque vibre en las
el verso que suspir
que sonríe, que cant
Brindo, porque mis
lleguen hasta las gr
formadas de metal
del corazón de la
que a desdénes me
pero que tiene un
nito.
Porque hasta su c
canto,
porque enjugen mi
sus manos que me
porque con creces
pague.
Vamos, porque me
con el divino néctar

Siguió la tempestad
de aquellas tan hum
que hallan en toda
Y a cada frase de
te hubo ovación c
y libaciones, y reír
Se brindó por la pat
por los castos amor
que hacen del valla
y por esas pasiones
que el fande del pla
sas y hacen de la m
Solo falta un brindi
el del bohemio pur
de noble corazón y

i pasado,
nor y de alegrías,
ujeres seductoras

la frente mía.

negrura

s,
ente

velos".
Juan ·

le inspiración di-

uerdas de mi lira,
,
a y que enamora
versos, cual saetas,
etas,
y de granito,
mujer ingrata
mata,
cuerpo muy bo-

razón llegue mi

llanto
causan embeleso,
mi pasión me

embriague,
de sus besos".

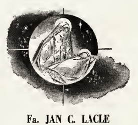
de frases vanas,
anas,
partes acomodo.
atusiasmo ardien-
iente
todo.
ia, por las flores,
es
dar una ventana
voluptuosas,
cer llenan de ro-
ujer la cortesana.
s, el de Arturo,
,
gran cabeza,

de aquel que sin ambages declaraba,
que el solo ambicionaba,
robarle inspiración a la tristeza.
Por todos estrechado, alzó su copa,
frente a la alegre tropa,
desbordante de risa y de contento,
los envolvió en la luz de su mirada,
sacudió su melena alborotada
y dijo así con inspirado acento :

"Brindo por la mujer, más no por ésa,
en la que halláis consuelo en la tristeza,
rescoldo del placer desventurados,
no por ésa que os brinda sus hechizos,
cuando besáis sus rizos,
artificiosamente perfumados.
Yo no brindo por ella, compañeros,
siento por esta vez no complaceros.
Brindo por la mujer, pero por una,
por la que me brindó sus embelesos
y me envolvió en sus besos,
por la mujer que me enseñó de niño
loque vale el cariño,
exquisito, profundo, verdadero
Por la mujer que me arrulló en sus brazos,
y que me dió en pedazos
uno por uno el corazón entero.
Por mi madre, bohemios,
por la anciana adorada y bendecida,
por la que con su sangre me dió vida,
y temura, y cariño,
por la que fué luz del alma mía
y lloró de alegría
sintiendo mi cabeza en su corpiño.
Por ésa brindo yo, dejad que llore,
y en lágrimas desflore
esta pena letal que me asesina.
Dejad que brinde por mi madre ausente, que llora y siente,
que mi ausencia es un fuego que calcina.
Por la anciana infeliz, que gime y llora,
y que del cielo implora
que vuelva yo muy pronto estar con ella.
Por mi madre, bohemios !
Que es dulzura,
vertida en mi amargura,
y en esta noche de mi vida estrella.

El bohemio calló;
ningun acento
profanó en sentimiento
nacido del dolor y la amargura,
y pareció que sobre aquel ambiente,
flotaba intensamente
un poema de amor,
y de temuras.

Cu Paz y Alegria reina den tur hogar ta e sincero deseo di



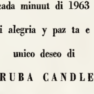
Fa. JAN C. LACLE

pa aña 1963.

Cu cada minuut di 1963 ta di alegria y paz ta e unico deseo di

ARUBA CANDLE

pa tur su amigo y clientenan



E mehor deseonan
y un gradicimento pa
tur nos clientenan.

CASA HAIME

TIENDA "EL GALLO"

ta expresa

su mehor deseonan

pa un Paseu placentero

y un Prospero 1963.

AMOR EN NAVIDAD

Navidad, Navidad
eres tu mensajera divina
en verdad, no pensé, ni creí
que de mi acordaras
solo sé que hasta hoy
mi vivir fué vivir
fué vivir en tinieblas
pero tu me has traído
el amor que creía perdido
tal parece que al fin
te diste cuenta
que yo era también hijo de Dios
que la cruel realidad
de no tenerla
para mi pudo ser la perdición
Navidad, hasta hoy
mi vivir fué en tinieblas
Navidad, con tu luz
en mi ser disipaste la niebla
Navidad, soy feliz

◆

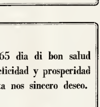
AMARGA NAVIDAD

Acaba de una vez, de un solo golpe
Porque quieres matarme poco a poco
Si va a llegar el día que me abandones
Prefiero corazón QUE sea esta noche.
Diciembre me gustó pa' que te vayas
Que sea tu cruel adiós mi navidad
No quiero comenzar el año nuevo
Con ese mismo amor,
Que me hace tanto mal,
Y ya despues que pasen muchas
cosas,
Estés arrepentido que tengas mucho
miedo
Vas a saber que aquella que dejaste
Fue lo que más quisiste,
pero ya no hay remedio.
Diciembre me gustó, pa' que te vayas
Que sea tu cruel adiós mi navidad
No quiero comenzar el año nuevo
Con ese mismo amor,
Que me hace tanto mal.
Y ya despues que pasen muchas
cosas
Estés arrepentido que tengas mucho
miedo
Vas a saber que aquella que dejaste
Fue lo que más quisiste,
pero ya no hay remedio
Diciembre me gustó, pa' que te vayas
Que sea tu cruel adiós mi navidad
No quiero comenzar el año nuevo
Con ese mismo amor,
Que me hace tanto mal.

Cu paz y alegria
reina den tur hogar
durante 1963.

ARUBA HARDWARE C.V.

365 dia di bon salud
felicidad y prosperidad
ta nos sincero deseo.



ARUBA BANK N.V.

PAZ EN LA TIERRA

Paz en la tierra
paz y amor
que ya ha nacido el Rey
cantemos con el coro
en los cielos
adoremos al Nuevo Rey
adoremos al Nuevo Rey
adoremos al Nuevo Rey
al Santo Rey

♦

BLANCA NAVIDAD

La Blanca Navidad llega
y nos alegra el corazón
en los sueños hay calma
bondad, en las almas
y el mundo se llena de ilusión
oh blanca Navidad
eres, una sublime inspiración
para el mundo tu eres paz
alegría, amor y bendición (rep.)

♦

VAMOS PASTORCITOS

Vamos pastorcitos
Vamos a Belén
qua ha nacido el Niño
El Niño Emanuel
el agumaldillo
señora por Dios
que venimos cuatro
y entraremos dos.

De lejanas tierras
venimos a verte
nos sirvió de guia
la estrella de Oriente
el aguinaldillo
señora por Dios
que venimos cuatro
y entraremos dos.

♦

PETRONA & CROES

ta desea su clientenan

y publico en general

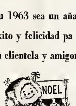
Un Feliz y Alegre Pascu

y un Prospero 1963.

Cu 1963 sea un aña di

exito y felicidad pa tur

su clientela y amigonan



ta e sincero deseo di

JOSSY MOTORS

NAVIDAD TRISTE

Pensar que en esta noche
de Navidad
tu no estás junto a mi
al dar las campanadas
mi corazón no estará junto a ti
la noche sin cesar
va repitiendo tu adios
y en mi recuerdo
gime siempre,
siempre tu voz
vivir la eterna angustia
de recordar
que jamás volveras (rep.)

Ya lloran las campanas
y en su din don
estás tu, siempre tu.

♦

PUEBLECITO DE BELEN

Oh pueblecito de Belén
la cuna de Jesús
bendito pueblo de Belén
la cuna de Jesús
el Rey tan adorado
el Santo Redentor
el Rey que vino al mundo
a darnos paz y amor

Oh pueblecito de Belén
la cuna de nuestro Bien
la cuna de nuestro Bien
ya brilla en tus calles
sagrado pueblo de Belén
un bello resplandor
ya brilla en el mundo
la eterna luz de amor.

♦

NOCHE BUENA

Vivo triste sin tu amor
no hay consuelo
en mi soñar
mientras falta tu
jamás pudiera amar
Noche Buena
mi corazón
el pasado revivirá
y entonces la ilusión
del alma nuevamente
brotará
Noche Buena, noche feliz
con estrellas se vestrá
y esa noche
muy cerca de ti
es la Noche Buena para mi.

♦

Cu cada dia trece

Felicidad

pa bo y bo famia.

N. HABIBE JR.
SUPERMARKET

ENFERMEDAD DI PAPA JUAN XXIII
(Corresponsal na Roma)

Durante ultimo simannan mundo por a sigi e noticianan tocante salud di Papa Juan XXIII, y no cabe duda cu esaki ta socede cu hopi atencion y nos a haya un idea di loke ta socede ora noticia ta ser publica cu Papa ta malo.

Un vez tin diferente muhernan na rudia riba Plaza di San Pedro y nan ta reza cu cara den direccion di kamber di Papa. Corantnan ta publica mil y un diferente enfermedad cu Papa por tin, sin cu ningun di nan sabi exactamente di cual enfermedad Papa ta sufri.

Den e asuntonan aki prensa italiano ta masha rapido y por consecuencia masha speculativo. Riba caya y den restaurantnan e enfermedad ta ser discuti intensivamente y tur hende kier sa cu nan si sa ta kico e enfermedad ta.

Tur Diadomingo 12 or Plaza di San Pedro ta yen di hende pa ricibi e bendicion di Papa, manera custumber, pero den e temponan aki e cantidad di hende ta aumentando, pasobra tur Diadomingo por ta e ultimo bendicion di Papa Juan XXIII. P'esey tambe semper tin diferente fotógrafonan cu ta saca portret y film cu nan tele-objetivo, pasobra

Cu Paz, Alegria y Amor reina den tur curazon Paseu y Aña Nobo ta e caluroso deseo di

EL GLOBO

pa tur su clientenan y publico en general.

E momento a jega

atrobe pa bisa:

Prospero Aña Nobo.

N.V. WARENHUIS
V/D REE

Felicidad

Prosperidad

Paz

LA MACORISANA

INTERNATIONAL
GROCERY

e ultimo portret tambe mester worde saca !

Tur e reaccionnan aki, Papa Juan XXIII a mira alrededor di su predecesor, dia cu esaki tambe tabata malo, y p'esey Papa Juan a tuma medidanan na cuminzamento di luna di September. Entre otro Papa Juan a laga sa cu ningun portret lo ser saca di dje ora cu e bira malo y e mester keda na cama. Di Papa Pius XII a worde saca algun portret impresionante, dia cu el tabata muriendo, y hasta parce cu nan a tuma su ultimo suspiro riba tape. Pa evita tur e sensacion di disgusto aki, Papa Juan XXIII ta prefera di limita publicidad den detalles di su enfermedad y e tin hopi razon. Den e caso aki oracion ta lo mehor.

Un consecuencia importante di e fallecimento di Papa Juan XXIII lo ta, cu mes ora e Concilio lo ser considera como termina. Esaki a worde declara door di Papa mes, na principio di e Concilio. Su sucesor por cuminza un otro Concilio si e ta desea, pero e lo no por sigi cu e Concilio Vaticano II, cual ta tumando lugar actualmente

Dia 8 di December Papa Juan XXIII a sera e prome serie di reunion di Concilio Vaticano II. E reunionnan den Misa di San Pedro lo cuminza atrobe na luna di September 1963. Na cuminzamento di e Concilio e idea tabata pa sigi te Pascu Grandi, pero na fin di November e decision a cai pa tuma un periodo mas largo entre e serienan di reunion.

Durante e prome reunionnan e participantenan a ripara un vez, cu nan mester studia e diferente esquemanan bon, pa nan por comprende e materia dificil aki, y pa mas despues nan duna nan opinion. Y estudio ta requeri tempo.

Papa Juan XXIII a informa e participantenan na e Concilio, den su discurso na fin di e prome sesion, cu un comision lo asegura un bon contacto te na September 1963.

Y asina ta worde spera cu e segundo sesion di Concilio lo trece un intercambio di idea mas profundo, ora cu tur participantenan domina e materia extenso cu nan a haya durante e reunionnan anterior.

Cu Aruba en general

por drenta un 1963

Prospero y Alegre!

ARUBA MOTORS CO., LTD.

Cu e
Strea di Bethlehem
iluminá aña 1963
pa un y tur.

CASA BELLA

BAN CRISTIANNAN NA PESEBRE

Ban cristiannan na pesebre
aja den un pober stal
ta droemi e dushi Ninjo
meimei di dos animal
larga nos bai bishitéle
coe es pober wardador
ofrecele nos regalo
i moenstréle nos amor.

Dushi Ninjo, esta tristoe
kico ta ponéle ansiá
ta pa fnaldad, pobreza
koe El ta drama lagrima
no, ingratitud di hende
ta causéle mas dolor
ta pagéle su amor.

Dushi Ninjo stop di jora
ata nos adorador
coe tres Rey i Wardadornan
i coe Angel cantador
nos no kier abandona Bo
pa pleizieman di picar
den bo stal cerca pesebre
nos ta toema nos bibar.

Toema Ninjo nos regalo
oro di mas puro amor
cencia di nos oracionnan
mirra mortificador
semper lo nos adora Bo
coe fervor y gratitud
semper lo nos agrada Bo
practicando bon birtud.

HOLLANDSE SLAGERIJ

ta desea su amigo y clientenan . . . Alegria, Salud, Prosperidad y un verdadero Bon Aña.

K. N. S. M.

ta desea tur su clientela y publico en general . . .

Un Venturoso 1963.

NACEMENTU DI UN NIÑO

Felicidad ta yena nos alma, ta penetra den nos curazon y kier sali for di nos boca den palabranan di jubilo, di asombro, di respet y di humildad!

Hopi biaha ora cu bo curazon ta yená te na rand, bo no por haya palabranan adecuado pa expresá loke bo ta sinti.

Amor y gozo grandi ta pega den garganta, y no ta facil pa expresá nan....

Kico otro nos por haci, fiesta di Pascu, si no manera muchanan chikito cu ta papia nan lenga infantil, cu ta yora y hari y cu kier bisa mucho mas di loke nan por bisa?

"Verbo a bira carni".... Bethlehem a bira e punto di contacto entre Cielo y Terra ! Awor hendenan no tin mester mas di sconde nan curpa pa Dios manera Adam a haci. No, pa medio di Dios cu a bira hende, stima loke nos no por tuma den nos braza y primi na nos curazon.

Cosmos ta mucho grandi y mucho sin midi.... Pero un Dios, cu a bira un Jiu chikito, cu nan a lora den paña y pone den un pesebre.... di dj'E si hendenan por bisa "Esaki ta Emmanuel, esaki ta Dios cu nos".

Kende no ta sinti amor pa un Jiu chikiti, cu ta entrega su mes yen di confianza na bo?

Asina Dios ta revelá su mes na nos den carni humano. Esey nos ta yama Encarnacion. Den Cristo nos ta haya tur e cualidadnan di Dios. su poder, su bondad, su husticia, su buniteza, su amor.

Mas nos observá e Niño den pesebre, mas nos ta drenta den contacto cu Dios.

"Esun cu a mira Mi, a mira mi Tata". (Jo. 149)

Ningun hende di bon boluntad, cu contra e Niño den pesebre por sigui biba como si fuera e no tabatin e encuentro ey !

Nada den nos bida ta asina importante cu e encuentro. Nada por cambia nos asina radical, asina permanente cu contacto cu e Niño di Behtlehem.

Mara Hesus por nace den cada un di nos y cuminza awe su bida di paz di amor, di sacrificio y di humildad den nos curazon.

Si esey t'asina, anto sigur pa nos esaki lo ta un Bon Pascu.

Un 1963 festivo pa un y tur.

HUBERT SALAS & CO.

Cu e espiritu di e temporada aki permanecé den bo hogar.

J. G. DE CASTRO

E FIESTA DI PASCU

•

Un madruga frau ta habri riba un paisaje cubri di sneeuw, hopi hende bisti na pretu ta camna den direccion di un misa chikito. For di e bentanan di e misa ta sali ui. h z geel cu ta mezcla misteriosamente cu e promé rayonan vago di un dia nobo. Murmuro di un canto di e coro ta brota for di e portanan, acompañá pa e zonido puro y impresionante di un órgano. Ta e mes un canticanan di tur aña, pero pa esnan presente cada aña nan ta mas bunita, cada aña nan tin un significacion mas grandi. E misa ta demasiado chikito pa tur esnan cu a contesta y accepta yamamento di e kloknan, sinembargo ainda e kloknan ta sigui pidi mas. Kachelnan ta tene intenor di e misa cayente y un mensahe celestial ta cayentá curazonnan di e fielnan cu a bini pa alabá un mucha chikito cu a caba di yega na mundo....

Esaki ta e impresion cu pintor- y poetnan di antaño ta duna nos di fiesta di Pascu. Pero t'asina ta Pascu na Aruba? Nos isla no conoce ni calor di kachel, ni frialdad di sneeuw. Pero nan no ta necesario tampoco! Pasobra nan no ta necesidadnan primordial pa celebrá e fiesta grandi di Pascu.

Awe ta otro. Nos no ta asociá Pascu mas cu cayente di kachel ni cu frialdad di sneeuw y tampoco nos Pascu ta depende di un strea grandi den firmamento. Pascu ta dependé di e luz den nos curazón y di e intencionnan cu cual nos ta acercá e fiesta cristián aki.

Pascu ta e fiesta di Paz. Paz espiritual prome cu tur cos, pero tambe paz cu nos prójimonan, cu e comunidad cu nos ta biba aden, y paz universal. Wetando e nubianan pretu cu ta menazá na horizonte internacional, especialmente e aña aki Pascu mester ta un oración pa paz mundial. Cuanto famia no tin awor aki cu apenas dos luna pasá ainda tabata kere di por a pasa un Pascu manera nos ta pas'é mañan aki na Aruba. Cual di nan por a pensa cu riba e fiesta aki nan famia lo tabata incompleto? Tambe pa nan Pascu tin su mensahe. Toch nos no mester kere cu Aruba tin menos necesidad di paz cu e lugánan ei. Nos mester comprende cu paz mundial no por ser lográ, si no ta reina un paz individual.

Ta conocí cu den tempo di guerra mas tanto cu ta posibel nan ta traţa di suspendé tur accionnan di combate riba campo di batalla durante di e binticuatter oranan cu nos ta yama Dia di Pascu. Pasobra Pascu ta un dia cu no por ser profaná pa zonido di cañonnan. Nos tambe, riba Dia di Pascu nos cada un ta sinti nos un hende mihó. Esey ta mas fácil pa nos riba un dia asina, pasobra Dia di Pascu mundo ta blanco di pureza y bondad y di e mensahe di paz. Pero kico ta UN dia den cada aña? Pascu ta dura 24 ora, pero pa su significacion tin balor, e mensahe di Pascu mester dura henter nos bida!

Si ayera cielo tabata nublá, no laga esaki ta un desanimacion, considerá e nubianan como tentacionnan resistí, algun di nan hasta por sirbi como experiencia pa futuro. No tin motibo di keda tristo, pasobra den e aña cu ta terminando toch mester a presentá maske ta UN ocasion caminda nos a experimentá satisfaccion di nos virtudnan, sea na cas, na nos trabao of di nos prójimonan.

Si e aña cu ta cabando a bai acompaña pa tranquilidad y prosperidad, anto gradicí Esun cu a dirigí bo destino den e aña aki. Duna bo gratitud riba e dia aki y reconocé cu ainda bo ta susceptible pa mas amor, cu ainda bo por ta menos egoista.

Si bo ta pertenece na esnan cu ta pensa mucho moderno pa nan por imagina nan cu Dios a bini na mundo den forma di un mucha chikito, rondoná pa pastor- y reynan, anto mira Pascu manera un Luz cu a baha for di cielo pa salbación di nos tur.

No pa Bethlehem só, pa henter mundo, pa Aruba y pa Abo personalmente tambe....

E kloknan di misanan cristian ta resoná den e medialuz di madrugá di un dia nobo. Pa cada hende e zonido metálico aki por tin un otro significacion. Pa cada un e por ta canta un otro melodia. Pero cada melodia ta carga e mes un mensahe, e mensahe jubiloso di Pascu:

"Gloria na Dios den Altura y paz na tur hende di bon boluntad!"

Directiva di

A. B. B. A.

ta desea tur miembros y simpatizadores

Un Bon Pascu

y un

Feliz y Prospero 1963.

Cu e temporada di Paz y Alegria por sigui reina durante 1963

ta e deseo di

J. BODEGOM & CO. N.V.

pa tur cliente y amigonan

O ORA SANTA BENDICIONADA

O ora santa bendicionada
ora cu Dios den stal ta nacé
fo'i alto cielo angel ta baha
grandi legria ya ta trecé.
Scucha o mundo dushi cantica
Gloria na Dios, pa hendenan paz.

Momento dushi, cu wardadornan
pober na biennan rico na fe
ta haya es Niño, Yiu di Dios Padre
nan ta adorele, nan ta braz'é
lesa o mundo den su sonrisa
Gloria na Dios, pa hendenan paz

Dibuio Niño, tende nos pidi
Bo, cu a trece paz, claridad
ai bolbe larga brilla fo'i alto
luz cu ta kita tur ciegedad
haci tur mundo sclama creyendo
Gloria na Dios, pa hendenan paz.

DEN UN STAL CRISTO A NACE

Den un stal Cristo a nace
"Gloria na Dios",
angelnan a canta
Wardadornan, cu a sper'E
No a tarda pa bai busk'E
Y Su Mama, cu a hay'E
Den anochi di luz y canto
Na rodia cu San Hosé
Cu amor nan a carici'E

Den un stal...........

E tres Reynan promer yamá
Cu a sigi e strea straño
Yen di fe nan a acepta
Y Dios Yiu nan a adora

Den un stal...........

Pa nos tambe ta zona'awe
Canto'i gracia cu melodia
Y nos strea ta luz di Fé
Ban tur hunto, ban ador'E

Den un stal...........

Na tur nos amigonan y clientenan nos ta extendé e mehor deseonan Navideño.

E L I N C O

Saludos pa tur nos bon amigonan.
Un Bon Pascu y un Dichoso 1963.

CEMPRO N.V.

BRINDIS DI PASCU

Cu cada dia bo ser mas feliz cu esun anterior.

•

Biba tur e dianan di bo bida.

•

Amor pa uno, amistad pa hopi, bon boluntad pa tur.

•

Cu bondad prevalezé ora cu belleza muri.

•

Laga nos biba pa siña y laga nos siña biba.

•

Siña ser rico sin orgullo y pober sin rencor.

•

Laga nos no protesta sin motibo pa protestá.

•

No papia nunca pa gaña y no scucha nunca pa traiciona.

•

Cu e wowo cu yora pa e otronan no yora nunca pa bo mes.

•

No gaba bo superiornan ni insulta bo inferiornan

◆

PAKIKO

Den mi infancia
m'a anhelá na crese,
bira'un homber grandi
manc' mi tata porchempel.

Ora mi mire sintá
den su stoel di zoja,
manera awor aki
mi tambe ta sintá;
ta como si fuera
mi ta mira un krans
di lus rondo'i su curpa.

Seriedad di su frenta,
su mustashi lorá,
su lomba hanchu,
su stem pisá,
henter su presencia
ta demandá respet.

Un homber serio,
cu ta cumpli cu deber
di un tata di famia,
Un homber educá,
cu ta respeta tur hende;
Un homber sin miedu,

cu ta para bo dilanti
y bisa bo berdad;
Un homber franco
cu'n ta nenga di duna
bo rason ora bo tin;
Den ún palabra,
un homber tur ' afó.

Ora mi ta cirri hunga
cu mi amigitunan,
si e pasa, mi ta bisa nan
cu orgulio den mi cara:
Bos'nan ta mir'e hombr'ey?
Ta mi tata e ta.

Pero ún cos semper a duel mi,
cu ki ora mi puntrele,
pakiko nunca e'n te misa
huntu cu mi cu mamaai,
semper e ta lora mi
p'en tin nod'i contesta
riba loke m'a puntré.

Pero awe cu infancia
ta leuw tras di mi lomba,
mi ta puntra mi mes!
"Ta pakiko un hende grandi,
semper tin un ó otro disculpa,
ó cualkier otro motibu,
p'en drenta maner' un mucha,
liber, sin tene cuenta cu nada,
cu un curason habrí,
cu un fé profundo,
cu intimidad y frankesa
den cas di Dios ?

Ta temor di kén e tin ?
Di Dios ?
Di su mes ?
O di hende mescos cu'ne ?

Elis Juliana

PECADOR

Ketu-ketu ela drenta misa
y a hinca rudia na pia di cruz.
Lagrima di duele a jena su wowo
ora ela mira herdanan di Hesus.

Ela baha cabes y bati na su pecho.
"Tene piedad di mi Oh Señor;
M'a ofende Bo cu a mun pa salba mi;
Ai tene piedad di un pober pecador.

Cura mi alma enfermo
cu sanger di Bo herida:
Duna mi curason ingrato y debil forsa
pa aserca Bo di nobo si mi bolbe peca.

Elis Juliana

Cu e Felicidad

di aña 1963

ta di bo.

ARUBA GAS SUPPLY CO.

Un Feliz Aña Nobo

pa tur

nos amigonan leal

HANS W. TRINLER

E BIEUW A LAGA CAI

Diesdos a cab'i bati
E bieuw a laga cai
Un aña nobo a drenta
Ban spera cu'e ta bon
Ban salud'e cu'un fiesta
Un fiesta bon sintá
Ban lubida tristeza
Ban celebr'e cu smaak
Despues di a sinta pensa
E pasado di aña bieuw
Prome cu tiro a tira
M'a hera yora tur
M'awor mi a biba curpa
Contento mi kier ta
P'esey nos tur ban canta
Ban desea tur bon

Coro :

Mi kier desea bo Bon aña bon aña
Desea mi dushi bon aña bon aña
Lubida pasado bon aña bon aña
Pensa den futuro bon aña bon aña
Desea mamachi bon aña bon aña
Y tamben papachi bon aña bon aña.

DANDEE

O'Dandee ata nos na bo porta
" Nos a bini pa saludabo
" Lamta ariba y ricibi nos
" Nos a bini pa alegrabo
" Awe ta un dia di Aña Nobo
" Aña nobo bida nobo
" Awe ta un dia di alegra mundo
" Bam nos tur ban celebrele
" Ban lubida tur tristeza
" Nos a bin pa deseabo
" Prosperidad den e Aña Nobo
" Bendicion pa tur famia
" Bendicion pa tur amigo
" Bendicion pa tur Aruba
" Bendicion pa tur 'Rubiano
" Dios di cielo compañabo
" Den es aña cu t'ey drenta
" Adios adios nos ta bai
" Adios adios te otro aña
" A yega e ora pa nos bai
" Biba biba Aña Nobo !

Coro :

Ain Nobee (17x)

Hi there !

Merry Christmas

AND A

Happy New Year

from the Executive Board

of the

Independent Oil Workers Union of Aruba

SILENT NIGHT

Silent night, Holy night
all is calm, all is bright
round you Virgin
Mother and Child
Holy Infant,
so tender and mild
sleep in heavenly peace
sleep in heavenly peace

Silent night, Holy night
Shepherds quake at the sight
Glories stream
from heaven afar,
Heav'nly hosts sing,
Alleluia,
Christ the Saviour is born
Christ the Saviour is born

Silent night, Holy night
Son of God, love's pure light
radiant beam from Thy holy face
with the dawn of redeeming grace
Jesus, Lord, at Thy birth....
Jesus, Lord, at Thy birth....

♦

O HOLY NIGHT

O holy night,
the stars are brightly shining
it is the night
of the dear Saviour's birth
long lay the world
in sin and error pining
till he appeared and
the soul felt its worth

A thrill of hope
the weary soul rejoices
for yonder breaks
a new glorious morn
fall on your knees,
oh, hear the angel voices
o night divine,
O night when Christ was born
o night, o holy night,
o night divine.

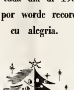
Truly He taught us
to love one another
his law is love,
and His gospel is peace
chains shall He break
for salve is our brother
and in His name
all oppression shall cease.

Sweet hymns of joy
in grateful chorus raise we
let all within us praise
His holy name

Nos mehor deseonan
y un "masha danki"
na tur nos clientenan.

PANAMA STORE

Cu cada dia di 1963
lo por worde recorda
cu alegria.



ACME STORE
Jo Trappenberg

Christ is the Lord
oh, praise His name forever
His pow'r and glory evermore proclaim
His pow'r and glory evermore proclaim

•

ANGELS WE HAVE HEARD ON HIGH

Angels we have heard on high
sweetly singing o'er the plains
and the mountains in reply
echoing their joyous strains.

Gloria in excelsis Deo
Gloria in excelsis Deo

Shepherds, why this jubilee
Why your joyous strains prolong
what the gladsome tidings be
which inspire, your heav'nly song.

Gloria etc.

See Him in a manger laid
whom the choirs of angels praise
Mary, Joseph, lend your aid
while our hearts in love we raise.

Gloria etc.

•

ADESTE FIDELES (O COME, ALL YE FAITHFUL)

O come, all ye faithful,
joyful and triumphant
o come, ye, O come ye
to Bethlehem
come and behold Him
born the King of angels.

O come, let us adore Him
o come, let us adore Him
o come, let us adore Him
Christ the Lord.

Sing, choirs of angels,
sing in exultation
sing, all ye citizens
of heav'n above
glory to God in the highest.

O come etc.

Yea, Lord, we greet Thee,
born this happy morning,
Jesus to Thee
be glory giv'n;
word of the Father
now is flesh appearing.

O come etc.

Cu suerte compañabo
Cu salud ta di bo
Cu bo haya alegria
y cu 1963 lo ta perfecto

Sportvereniging
CARIBE

Pedrito

e tipo

un poco

maldito

Un alegre Navidad,
un fin di aña dichoso
y un cuminzamento
festivo di 1963.

TROPICAL BOTTLING
CO.

SEGUROS CARACAS

ta desea tur su
clientela y publico en
general
Un aña sigur y
placentero.

Nos regalonan pa bo:

- deseonan pa salud
- tur felicidad
- alegria di Pascu
- prospero 1963.

JAN HENDRIK CROES

REGALO COSTOSO

Un homber ta drenta den un pacus, y ta cumpra un pronkstuk barata pa haci un regalo. E bendedor, ora cu e ta bai empaquet'é ta puntra : Kita e prijs ?

No laguë lo mi agrega algun cero.

CUMPRADOR FASTIOSO

Pa pasa su tempo, un señora ta drenta un pacus y ta pidi pa e mira algun tela. E bendedor ta mustr'é uno, pero e señora no ta keda satis fecho, y ta comentá·

Ya cu mi no tin intencion di cumpra nada, lo ta mehor bo mustrami algo di mas valor y mas bunita ... .

KI PREGUNTA !

E señora ta yega laat na e ora conveni cu su casa.

Bo mester a yega aki och'or, e casá ta bisa desgustá.

Pakico? A pasa algo particular och'or anto ?

SIN PENSA

Dilanti di huez .

Bo ta worde acusa di a tira bo señora for di bentana.

Mi a hacié sin pensa.

Con ! Bo no a pensa riba e peligro cu tabata existi pa e personanan cu tabata pasando na e momento ey!

DOS AMIGO

Un amigo ta topa otro y ta keha Bo tin dos florin ey; desde ayera mi no a come nada. Ami tampoco no a come desde ayera.

Bon, den e caso aki, dunami cuater florin, y mi ta combidá bo bai come.

MUCHO BERDAD

Artista: Mi tin un certificado di mi dokter, cual ta bisa cu mi no por actua awe.

Manager : Pakico bo a tuma tur e trabau ey di bai te na dokter? Ami mes lo por a dunabo un certificado, cual ta bisa cu bo lo no por actua mas nunca.

Cu durante 1963 semper reina den bo hogar e Alegria y Paz di Pascu

GENERAL STORE

Salud

Prosperidad

Felicidad

pa bo pa aña 1963!

AUTORAMA

COS DI MUCHA

Luisa, kende tin cuater aña, ta bai Misa pa di promé biaha. Misa ta cuminza, y tur hende ta hinca rudilla.

Pakiko nan ta haci asina, el a puntra su mama

Pa nan reza na Dios, e mama ta contesta.

Y nan no ta bisti nan piyama?

DEBER PROME

Suegra di Juan a muri. Dia di dera el a bai traha mancia di custumber.

Pakico bo no a pidi mitar dia liber? un amigo di dje a puntr'é. Asina lo bo por a compañá bo suegra te na ultimo.

Mi ta un homber honrado, Juan a contesta, mi deber prome cu placer.

E UNICO

Dos amigo ta topa otro den caya.

Masha pabien, esun di prome a bisa. Mi a ripara cu awor bo a bira novelista, mi a cumpra un buki di bo y mi a gust'é hopi.

Di manera cu... e otro a contesta, pensativo.... t'abo t'esun anto....

POR SI ACASO

E señora recien casa a dicidi di prepara algo di pasa boca pa su casa.

E ta studia e buki di cushina, e ta scoge un recept y.... Kico bo a tira den e bolo aki? e casa ta puntra despues di a purb'é.

Hopi cos bon, e señora ta contesta, cu speranza.

Pakico?

Pasobra probablemente dokter ta bai puntrami.

UNICO MANERA

E pober bieuw, hopi bieuw mes, ta namorando un mucha muher, hopi jong y bunita

Kico bo ke mi dunabo pa mi por tenebo den mi brazanan? e bieuw a puntra.

Masha facil, e mucha muher bunita y hopi jong a contesta, dunami Cloroformo....

Paz na mundo den e temporada di Pascu y pa semper . . . ta nos suplica durante e fiestanan Navideño.

SABANETA & FAMILY STORE

Luisin

y

su

festín

Cu cada dia di 1963 por trece pa un y tur tur clase di felicidad, y cu e por worde recordá como un aña exitoso.

SANTA CRUZ STORE (L. P. Croes)

Ora cu Aña Bieuw bandona nos, nos ta deseabo un Aña Nobo Feliz! Alegre! Prospero!

Staff y personal

K. LOONSTRA

Nos ta spera cu 1963 lo ta e aña cu lo trece paz pa mundo y e alegria cu nos ta spera

CONTAL AGENCIES

N.V. Electriciteit - Mij. Aruba
„ELMAR"
ORANJESTAD, ARUBA

E COMPANIA DI CORRIENTE NA ARUBA

ta ofrece facilidadnan atractivo pa
industrianan nobo y un staf tecnico
cu experiencia pa bo problemanan electrico.

ELMAR
Tel. 2170

President y Directiva di
ARUBA SPORT UNIE
ta desea

tur miembros y publico en
general
un FELIZ PASCU y un
BON AÑA.

GENERAL PRINTING CO.
pa medio
di e simple lincanan aki

ta desea tur su cliente y
amigonan
Paz, Alegria y Prosperidad pa
1963.

ARUBA BANK N.V.

"E BANCO MAS BIEUW Y SERVICIAL DI ARUBA"

ta ofrece Aruba en general su excelente servicionan

Credito comercial — Check di viahero — Carta di credito

Cobronan di giro — Cuenta di Spaar

Deposito cu tempo fihá

Pago telegrafico — Cambio di placa estranhero

Cuentanan corriente

(Nos experiencia di mas cu ¼ siglo ta bo garantia)

Oranjestad:
Telf. 1558 - 1559
1550 - 1551

San Nicolas:
Telf. 5105 - 5125